

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Божанова К.С. Особенности межъязыковой передачи религиозной лексики при переводе романа Л.Н. Толстого «Воскресение» на английский язык // Филология: научные исследования. 2024. № 6. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.6.70901 EDN: ISQQXH URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=70901](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70901)

## **Особенности межъязыковой передачи религиозной лексики при переводе романа Л.Н. Толстого «Воскресение» на английский язык**

Божанова Ксения Сергеевна

ассистент; институт иностранных языков; Московский педагогический государственный университет

119571, Россия, г. Москва, пр-т Вернадского, 88

✉ ks.bozhanova@mpgu.su



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

### **DOI:**

10.7256/2454-0749.2024.6.70901

### **EDN:**

ISQQXH

### **Дата направления статьи в редакцию:**

30-05-2024

**Аннотация:** Предметом исследования является роман Л.Н. Толстого «Воскресение» и его переводы. В рамках данной работы будут рассмотрены два перевода на английский язык, один из которых ("The Resurrection") был выполнен в 1899 Луизой Яковлевной Мод и опубликован издательством "Alice and Books". Второй перевод под названием "The Awakening" переведен Уильямом Смитом и опубликован в 1900 году издательством "New York Street". Предметом исследования является выявление способов межъязыковой передачи религиозной лексики с русского языка на английский язык при переводе художественного текста. Основное внимание в работе уделяется лексико-семантическому анализу религиозных лексических единиц, а также анализу видов переводческих трансформаций, из которых наиболее частотными являются подбор эквивалентного соответствия, описательный перевод и транслитерация. В работе используется сопоставительный метод, который позволяет установить сходства и различия лексических единиц в тексте оригинала романа «Воскресение» и его переводах. Посредством метода контекстуального анализа осуществляется анализ

зависимости значения этих единиц от контекста. С помощью метода сплошной выборки была отобрана религиозная лексика, которая была разделена на тематические группы. Научная новизна работы заключается в том, впервые предпринята попытка классифицировать религиозные лексические единицы, представленные в романе Л.Н. Толстого «Воскресение». В ходе исследования религиозная лексика разделена на следующие группы: «Наименования таинств и лексем, связанных с ними», «Элементы и формы богослужения», «Элементы церковного календаря», «Предметы богослужения», «Названия Церковных иерархий», «Храм и его устройство, части храма», «Облачения священнослужителей, их отдельные части», «Молитвы, тексты молитв и песнопений и их составляющие», «Наименования церковных праздников», «Наименования книг церковного содержания», «Наименования ритуальной пищи» и «Наименование лиц духовных поручителей». Основную сложность при переводе представляет достаточно широкое и разнообразное использование религиозных номинаций, для работы с которыми переводчику необходимо детально разбираться в особенностях и различиях религиозной терминологии.

### **Ключевые слова:**

религиозная лексика, способы перевода, эквивалент, транскрипция, транслитерация, перевод, художественный текст, сопоставление, переводческие трансформации, Толстой

Роман Л.Н. Толстого «Воскресение» был опубликован в 1899 году. В данном произведении автор рассказывает трагичную историю Катюши Масловой, несправедливо обвиненной окружным судом за хищение денег и смерть купца Смелькова. Девушке пытается помочь князь Нехлюдов, некогда обидевший Маслову. За рубежом данный роман был встречен с интересом и во многих странах печатался в газетах и журналах. Уже «в 1899 г. роман вышел отдельными изданиями в переводах на французский, немецкий, английский, сербо-хорватский и словацкий языки» [4]. За ними последовали издания на многих других европейских и азиатских языках – шведском (1899–1900), финском (1899–1900), венгерском (1900), болгарском (1900), голландском (1900), норвежском (1900), итальянском (1900), польском (1900), испанском (1901), японском (1905), арабском (1907), персидском (1906–1911), турецком (1907), румынском (1910), португальском (1913), китайском (1914). В рамках данной работы нами будут рассмотрены два перевода на английский язык, один из которых (*The Resurrection*) был выполнен в 1899 Луизой Яковлевной Мод и опубликован издательством *“Alice and books”*. Второй перевод под названием *“The Awakening”* был выполнен Уильямом Смитом и опубликован в 1900 году издательством *“New York Street”*.

В тексте романа встречаются названия религиозных предметов и атрибутов, описываются христианские праздники и ритуалы, а также аллюзии к библейским и евангельским текстам. Поэтому считаем необходимым рассмотреть понятие «религиозная лексика», которое К.А. Тимофеев в монографии «Религиозная лексика русского языка» трактует как «слова, выражающие религиозные понятия, находящиеся в системных соотношениях друг с другом, и вместе взятые образующие то, что можно назвать религиозным мировоззрением» [14, с. 3]. М.О. Алексеева объединяет религиозную лексику с церковной лексикой и дает следующее определение: церковно-религиозная лексика – «это отраслевая терминология, представляющая собой единый корпус лексем конфессионального характера (религионимов), языковых единиц, функционирующих в узкоспециальной сфере – церковном обиходе и религиозной практике» [2, с. 198]. Р.И.

Горюшина как и М.О. Алексеева отождествляют понятия «религиозной лексики» и «церковной лексики». Однако согласно определению С.В. Булавиной «религиозная лексика не должна быть связана с материальной стороной в отличии от лексики церковной» [\[3, с. 9\]](#). В этом, по мнению С.В.Булавиной, и заключается их главное отличие. С точки зрения А.М. Прилуцкого «религиозная лексика включает не только церковную лексику разных религиозных объединений, но и понятия, которые используются для выражения общих богословских взглядов (грех, покаяние, исповедь)» [\[11, с. 146\]](#). Такого же мнения придерживается и А.М. Четырина, полагая, что «церковная лексика является частью религиозной лексики более широкого семантического объединения» [\[17, с.107\]](#). Таким образом, по мнению большинства исследователей (К.А. Тимофеева, М.О. Алексеева, А.М. Прилуцкого) церковная лексика является составным элементом религиозной лексики.

Проблема классификации религиозной лексики представляется даже более сложной, чем определение ее понятия, так как исследователи выделяют множество критериев, положенных в основу классификации. Согласно классификации К.А. Тимофеева религиозная лексика подразделяется на три группы:

- 1) слова, обозначающие понятия, свойственные всем монотеистическим религиям (Бог, душа, Символ веры, грех, молитва);
- 2) слова, обозначающие понятия, свойственные всем основным христианским конфессиям (Святая Троица, Святой Дух, Спаситель, апостол, Евангелие, Церковь, исповедь и др.);
- 3) слова, свойственные отдельным христианским конфессиям (сюда можно отнести наименования священнослужителей: батюшка, пастор, ксёндз, кюре, аббат, кардинал; наименования богослужений: обедня, утреня, всенощная, месса, лития, литания; именования частей храма: иконостас, притвор, паперть и т. д.). Кроме того, К.А.Тимофеев включает в состав религиозной лексики и такие слова, как материя, культ, брак, добро, зло, страсть, простить, спасение [\[14, с. 3\]](#).

В своей диссертации Р.И. Горюшина выделяет пять основных разрядов религиозной лексики, а некоторые из них имеют еще и внутренние подгруппы:

- 1) названия таинств, обрядов, предметов культа (миропомазание, елеосвящение, икона, таинства, треба);
- 2) названия книг церковного содержания (Библия, Евангелие, требник, Апокалипсис, минея);
- 3) обозначение церковно-религиозных праздников (по характеру богослужения): 1. Великие: а) Пасха; б)двунадесятые (Крещение Господне, Вербное воскресенье, Рождество Христово и др.); в) в честь определенных святых (Покров Пресвятой Богородицы, Рождество Иоанна Предтечи, праздник Иоанна Богослова); г) воскресные дни. 2. Средние (праздники в честь ангелов, некоторых святых, икон Богородицы). 3. Малые (дни памяти русских святых и представителей перед Богом);
- 4) названия объектов церковного назначения и предметов церковной утвари (кадило, звездица, дискос, ладан);
- 5) обозначение священнослужителей христианской церковной иерархии (папа, митрополит, патриарх, кардинал, иерарх) [\[4; с. 7-11\]](#).

В «Словаре православной церковной культуры» Г.Н. Скляревская представляет классификацию церковно-религиозных лексем, в которой представлено семь разрядов лексических единиц:

- 1) наименования таинств и лексем, связанных с ними (причащение, крещение, елеосвящение, покаяние);
- 2) элементы и формы богослужения (утреня, проскомидия, молебен, литургия, вечерня);
- 3) элементы церковного календаря (Рождество Христово, Великий пост, Троица);
- 4) предметы богослужения (просфора, кадило, потир);
- 5) названия церковных иерархий (архиерей, патриарх, митрополит);
- 6) храм и его устройство, части (алтарь, иконостас, амвон, паперть, придел);
- 7) облачения священнослужителей, их отдельные части (митра, омофор, орапор) [\[12\]](#).

В рамках данной работы будем использовать классификацию Г.Н. Скляревской. Согласно приведенной выше классификации, с помощью метода сплошной выборки, отберем номинации в тексте романа «Воскресение» и подробно рассмотрим перевод одной лексемы из каждой группы:

**1. Наименования таинств и лексем, связанных с ними:** причащение, крещение, крещеный–некрещеный, покаяние, брак.

Проанализируем особенности использования лексемы «некрещеный» в романе «Воскресение» и варианты ее перевода на английский язык.

«Ты что же, старый, не молишься? – сказал нехлюдовский ямщик, надев и оправив шапку. – Аль некрещеный?» [\[15\]](#).

*"Why don't you pray, old chap?" asked Nekhludoff's driver as he replaced and straightened his cap. "Are you unbaptized?"* [\[21\]](#).

Проанализируем толкование лексемы «некрещеный» в словаре В.И. Даля, издание которого совпадает с временем публикации романа. Согласно толковому словарю, «некрещеный» – «нехристианин, бусурман» [\[6\]](#), то есть человек, принадлежащий к другой вере, так как не прошел обряд крещения. В переводе У. Смита данное предложение опущено, а в тексте Л.Я. Мод использована лексема *"unbaptized"*. В Chambers's etymological dictionary (Chambers's) и в Webster's new international dictionary (Webster's), издание которых приходится на 1888–1900 гг., лексема *"unbaptized"* отсутствует. Вероятно, переводчик образовал ее с помощью приставки *"un"*, обладающей отрицательным значением («не») и глагола *"baptize"*, который в Chambers's трактуется следующим образом: “to administer baptism to: to christen. Gr. baptizo – bapto, to dip in water” [\[20\]](#). В Webster's представлено следующее значение глагола *"to baptize"*: “to drop or immerse in water or to pour or sprinkle water upon, as a religious rite or ceremony” [\[23\]](#). Словарь общей лексики ABBYY предлагает лексему *"undipped"* [\[19\]](#), однако, она отсутствует в вышеупомянутых словарях. Следовательно, можно говорить о том, что для перевода лексемы «некрещеный» использован авторский неологизм *"unbaptized"* образованный от греческого глагола *"baptize"* [\[20\]](#). Такое переводческое решение представляется удачным, так как передает семантическое значение лексемы

«некрещеный» и обозначает человека, не прошедшего обряд крещения.

**2. Элементы и формы богослужения:** богослужение, исповедь, молебен, служба, обедня, проповедование, панихида, исповедовать, служить, заутреня, священствовать.

Рассмотрим предложение, в котором использовано слово «обедня»:

«В промежутке между ранней и поздней обедней Нехлюдов вышел из церкви» [\[15\]](#).

"In the interval between early and late mass Nekhludoff left the church" [\[22\]](#).

"In the interval between early and late mass Nekhludoff left the church" [\[21\]](#).

«Обедня» согласно словарю В.И. Даля обозначает «церковную службу после утэни, литургии; обедня бывает ранняя и поздняя» [\[8\]](#). В Chambers's лексема "mass" трактуется как "the celebration of the Lord's Supper" [\[20\]](#), а в Webster's – "liturgy of the Eucharist, the sacrament of the Lord's Supper, the celebration of the Holy Communion, in English since the Reformation used chiefly of the Eucharist, n. the celebration of the Lord's Supper in R. Cath. Churches" [\[23\]](#). Словарь общей лексики предлагает варианты "mass", "liturgy" [\[19\]](#). В словаре Мюллера представлен вариант "mass" [\[10\]](#). Считаем, однако, что вариант "mass" не является удачным для обозначения христианского богослужения – «обедня», так как в обоих вариантах дефиниций номинации "mass" речь идет о католической литургии и не уточняется в какой части дня происходит служение, а во время обедни происходит таинство Евхаристии. В данном случае наиболее корректным представляется использование лексемы "Eucharist", которой Webster's дает следующее определение – "the sacrament of the Lord's Supper; the solemn act or ceremony of commemorating the death of Christ, in use of bread and wine as the appointed emblems" [\[23\]](#).

**3. Элементы церковного календаря:** Светлое Христово Воскресенье, Пасха, Рождество. Рассмотрим функционирование лексемы «Пасха» в тексте романа «Воскресение». Например:

«Пасха господня, радуйтесь, людие» [\[15\]](#).

"Be happy, man; it is the Lord's Easter" [\[22\]](#).

"Behold the Passover of the Lord" "Rejoice, O ye people!" [\[21\]](#).

В словаре В.И. Даля слово «Пасха» имеет три значения:

- 1) празднество иудеев, в память исхода их из Египта;
- 2) ежегодное торжество христиан, в память восстания от мертвых спасителя, светлое Христово Воскресенье, святая неделя;
- 3) освященная стопочка сыру, творог, коим разговляются в сей день; кулич, освященный для той же цели, каравай [\[8\]](#).

Из приведенной для анализа цитаты и контекста очевидно, что речь идет о христианском празднике «Пасха господня», который на английский язык в варианте У.Смита переведен сочетанием "Lord's Easter, а в версии Л.Я. Моод использовано сочетание "Passover of the Lord". На наш взгляд в данном случае лексема "Passover" не представляется корректной и искажает контекст, так как в Webster's толкуется

следующим образом: "an annual feast of the Jews..." [23]. То есть, данная номинация используется только в контексте иудейской религии, а не христианства. Номинации «Господь» согласно словарю В.И. Даля дается следующее пояснение: «встарь, государь, господин; ныне, Всеышний, Владыка, Бог, Создатель» [6]. В обоих вариантах использована лексема "Lord", обозначающая "a master: a superior: a husband: a ruler: the proprietor of a manor: a baron: a peer of the realm: the son of a duke or marquis, or the eldest son of an earl: a bishop, esp. if a member of parliament: God, Christianity Jesus" [20]. Семантическое значение лексемы "Lord" полностью совпадает со значением номинации «Господь». Рассмотрим лексему "Easter", которой в Chambers's предлагается следующее толкование: "a Christian festival commemorating the resurrection of Christ, held on the Sunday after Good-Friday" [20]. Словарь общей лексики АБВЬЯ для перевода номинации «Пасха» тоже предлагает номинацию "Easter", обозначающую ежегодный весенний праздник, посвящённый чудесному воскресению распятого на кресте Спасителя [19]. Таким образом, вариант "Easter" представляется эквивалентными лексеме «Пасха».

**4. Предметы богослужения:** крест, кадило, паникадило, свеча, подсвечник, икона, образ, киот.

Рассмотрим следующий пример:

«Паникадило было уставлено свечами» [15].

"The church lustre was dotted with candles" [22].

"The candelabra was filled with tapers" [21].

В словаре В.И. Даля «паникадило» – «люстра, церковный свечник, подвесной светильник во многих свечах» [8]. Л.Я. Мод использует лексему "candelabra", которая согласно Webster's определяется как "a candlestick, usually ornamental, a lamp stand of any sort, often large and highly ornamental, a large ornamental candlestick, having several branches" [23]. Из толкования лексемы "candelabra" очевидно, что данный предмет применяется не только в церкви, а имеет более широкую сферу использования. В варианте У. Смита использован описательный перевод – "church lustre". Для перевода номинации «паникадило» в словаре общей лексики АБВЬЯ представлена лексема *church-chandelier* [19], которая конкретизирует область использования люстры. Варианты "church lustre" и "church-chandelier" представляются удачными, так как передают основное значение лексемы «паникадило».

**5. Названия церковных иерархий:** священник, дьячок, дьякон, митрополит, проповедник, архиерей, ксендз, пастор, монахиня, игуменья, поп, протоиерей.

В романе «Воскресение» использованы такие номинации, как «священник», «дьякон», «дьячок»:

«Все было празднично, торжественно, весело и прекрасно: и священники в светлых серебряных с золотыми крестами ризах, и дьякон, и дьячки в праздничных серебряных и золотых стихарях...» [15].

"Everything seemed festive, solemn, bright, and beautiful: the priest in his silver cloth vestments with gold crosses; the deacon, the clerk and chanter in their silver and gold

*surplices..."* [22].

"*Everything was solemn, joyous and beautiful; the priest in his bright, silver chasuble, dotted with gilt crosses, the deacon, the chanters in holiday surplice of gold and silver..."* [21].

Проанализируем толкование лексем «священник», «дьякон», «дьячок». Согласно словарю В.И. Даля, номинация «священник» толкуется как «иерей, пресвитер, поп, рукоположенный служитель алтаря, совершающий святые тайны» [8]. Служитель Церкви, посвященный во вторую степень священства и имеющий право совершать богослужения и шесть из семи христианских таинств: крещение, миропомазание, евхаристию, покаяние, брак и елеосвящение. Для перевода данной лексемы У. Смит и Л.Я. Модд выбирают лексему "priest", которой в Chambers's приводится следующее определение – "one who officiates in sacred offices: one above a deacon and below a bishop: a clergyman" [20]. В Webster's лексема "priest" дается с пометой "Christian Church" и объясняется как "a person ordained to the ministerial, pastoral, or sacerdotal office; a presbyter, an elder; a minister, in churches more or less hierachial, one ordained to the second order in the ministry. In the Roman Catholic Church, the Eastern Church and the churches of the Anglican Communion, the priest is authorized to perform all ministerial services or sacred functions except those properly or exclusively belonging to bishops" [23]. Исходя из трактовки, предложенной в словаре, очевидно, что священник прошел обряд рукоположения, так как ему разрешено совершать таинства. В словаре общей лексики ABBYY предложен вариант "priest" с пометой (англиканская церковь), а также "incumbent, clergyman" [19]. Вариант перевода "priest" представляется эквивалентным лексеме «священник», так как отражает основные функциональные обязанности священнослужителя.

Вторая номинация «дьякон» или «диакон» использована для обозначения «низшего духовного звания или сана, помощника священника при служении» [6], но в словаре В.И. Даля предложена еще одна трактовка, не связанная с религиозной сферой – «стар. письмовод, письмоводитель, секретарь, правитель канцелярии» [6]. Диакон – «первая (низшая) степень священнослужителей, являются помощниками священников при совершении богослужения» [16]. В обоих англоязычных текстах использована одинаковая лексема "deacon". В Chambers's приводится следующее определение лексемы: "deacon" – "in Episcopal churches the order of clergy under priests: in some Presbyterian churches, an officer under the elders: in Congregational and some other churches, the principal lay official" [20]. Более подробное толкование в контексте христианской конфессии дается в Webster's: "an officer in Christian churches appointed to perform certain subordinate duties varying in different communions; in episcopal churches, a person in the third (or second) order in the ministry, subordinate to the priests. Deacons are advanced to the priesthood by ordinating by a bishop, with a special form of service and the laying on of his hands and those of any priest present" [23]. Вариант "deacon" для перевода номинации «дьякон» предлагает и словарь общей лексики ABBYY [19]. Считаем, что выбранный эквивалент "deacon" в полной мере передают семантическое значение лексемы «дьякон».

Рассмотрим лексему «дьячок» или «дьячек» [6], которая трактуется как «церковнослужитель», «причетник», «псаломщик» [6]. Дьячок является низшим разрядом церковнослужителей, не входящих в состав духовной иерархии [6]. В переводе У. Смита

приводятся две лексемы: "clerk", которая на русский язык переводится как «дьяк» [10] и "chanter" – «регент» [10]. Проанализируем номинацию "clerk", обозначающую "1) a clergyman or priest: a scholar: one who leads the responses in the English Church service; 2) in common use, one employed as a writer or assistant in an office" [20]. В христианской конфессии в обязанности дьячка входит чтение Священного писания и пение на клиросе [16]. Такой спектр полномочий и передает номинация "chanter" – "the chief singer or priest of a chantry" [20], которую используют У. Смит и Л.Я. Мood. Таким образом, в переводе У. Смита добавление лексемы "clerk" – «регент» не представляется целесообразным.

**6. Храм и его устройство:** церковь, монастырь, алтарь, иконостас, клирос, паперть, купол, крест.

Рассмотрим следующий пример:

«Он видел это, когда близко мимо нее проходил в алтарь» [15].

"He saw it while passing near her to the altar" [22].

"He noticed this as he passed her, walking up to the altar" [21].

Проанализируем перевод лексемы «алтарь», которой дается несколько дефиниций в словаре В.И. Даля: «1) жертвенник, возвышение разного вида, на коем народы, каждый по вере своей, приносили Богу жертву, 2) в христианской церкви возвышение с приступками в глубине церкви, 3) в Православной: восточная оконечность церкви, отдаленная иконостасом и царскими дверями» [6]. Из контекста очевидно, что в данном предложении лексема «алтарь» использована в третьем значении (восточная оконечность церкви). Для перевода данной номинации переводчики выбирают лексему "altar". "Altar" согласно Chambers's – "a high place on which sacrifices were anciently offered: in Christian churches, the communion table" [20]. Схожую дефиницию предлагает Webster's: "in the Christian church, a tablelike construction used in celebration the Holy Eucharist; the communion table, Medieval Christian altars were often magnificent structures of marble and bronze" [23]. Во многих религиях алтарем называют не восточную часть церкви, а сам стол-жертвенник, что очевидно и из определения лексемы "altar". Выбор номинации "altar" вносит неточности в текст оригинала. В данном случае представляется корректным использование лексемы "sanctuary" в значении "most retired and sacred part of a temple; the presbytery or eastern part of the choir of a church in which the altar is placed" [20].

**7. Облачения священнослужителей, их отдельные части:** епитрахиль, риза, стихарь. Данные номинации Л.Н.Толстой использует при описании одежды и элементов убранства священнослужителей. Например:

«...священники в светлых серебряных с золотыми крестами ризах, и дьякон, и дьячки в праздничных серебряных и золотых стихарях...» [15].

"...the priest in his silver cloth vestments with gold crosses; the deacon, the clerk and chanter in their silver and gold surplices..." [22].

"...the priest in his bright, silver chasuble, dotted with gilt crosses, the deacon, the chanters in holiday surplice of gold and silver..." [21].

Согласно словарю В. И. Даля, «риза» – «облачение, одежда священников при богослужении» [8], а «стихарь» – «это длинная, с широкими рукавами одежда для богослужения у дьяконов, дьячков, а также нижнее облачение у священников, архиереев» [8]. У. Смит в своем переводе использовал прием описательного перевода “*cloth vestments*” для лексемы «риза», а Л. Я. Модд вариант “*chasuble*”, который представляется наиболее подходящим, так как согласно Chambers's “*chasuble*” трактуется как “the uppermost garment worn by a R. C. priest at mass” [20]. Следовательно, лексема “*chasuble*” представляется эквивалентной для перевода номинации «риза» на английский язык.

Одинаковый вариант для перевода лексемы «стихарь» используют У. Смит и Л. Я. Модд – “*surplice*”, что в Chambers's определяется как “a white outer garment worn by the clergy” [20]. Аналогичный вариант перевода указан в словаре общей лексики, ему дается такое определение «длинная с широкими рукавами одежда (обычно парчовая) дьяконов и дьячков, надеваемая при богослужении, а также нижнее облачение священников и архиереев» [16]. Таким образом, лексема “*surplice*” в полной мере передает значение номинации «риза».

Так как в тексте романа «Воскресение» представлен широкий блок религиозной лексики, то не все лексические единицы удалось группировать согласно классификации Г. Н. Скляревской. Помимо вышеперечисленных нами были выделены следующие группы:

## **8. Наименование церковных книг: Евангелие, Новый завет.**

Например:

«Он не спал всю ночь и, как это случается со многими и многими читающими *Евангелие*, в первый раз, читая, понимал во всем их значении слова, много раз читанные и незамеченные» [15].

“*He did not sleep all night, and as it happens to many and many a man who reads the Gospels he understood for the first time the full meaning of the words read so often before but passed by unnoticed*” [21].

В словаре В.И. Даля приводится следующее определение лексемы «*Евангелие*»: «учение Господа о Царствии Божием, благовестие, первая и главнейшая часть Нового Завета, состоящего из четвероевангелия, посланий апостольских и апокалипсиса. Слово Божье о жизни, деяниях и учении Господа нашего Иисуса Христа» [6]. В старославянский язык Евангелие слово пришло из греческого euaggelion (благая весть), где первоначально означало «воздаяние или награду за радостную весть» [18]. У Л. Я. Модд не возникает трудностей с переводом лексемы «*Евангелие*» – “*Gospels*”, которая трактуется как “the Christian revelation: the narrative of the life of Christ, as related by Matthew, Mark, Luke, or John: a system of religious truth” [20]. Сама номинация “gōdspel” использовалась в древнеанглийском языке для обозначения «*Евангелие*» и переводилась как (gōd, «хороший» + spel, «новости») [20]. Вариант “*Gospels*” для перевода номинации «*Евангелие*» предлагает и словарь общей лексики. Номинация «*Евангелие*» является заимствованной и в русском, и в английском языке, поэтому сложностей с поиском эквивалента не возникает.

## **9. Молитвы, тексты молитв и песнопений и их составляющие: молитва, акафист, Иисусе, спаси мя, Аллилуйя, «Иисусе, сыне божий, помилуй мя».**

Наименование хвалебной песни «акафист» использовано в следующем предложении романа:

«Маслова во время акафиста занялась рассматриванием его и перешептыванием с Федосьей и крестилась и кланялась, только когда все это делали» [\[15\]](#).

*"During the acathistus Maslova occupied herself in scrutinising him and talking to Theodosia in whispers, and bowed and made the sign of the cross only when every one else did"* [\[21\]](#).

«Акафист» – это «церковная хвалебная песнь и молитвы Спасителю, Богоматери и святым угодникам» [\[6\]](#). Словарь общей лексики АБВЬЮ предлагает вариант ‗acathistus“ [\[19\]](#), который и использован переводчиком. Следующая дефиниция предложена в Chambers's: “a hymn honoring the Virgin. It was sung with the people standing in the fifth week in Lent, during the commemoration of the repulse of the Avars from Constantinople by Heraclius” [\[20\]](#). Семантика слова «акафист» – “acathistus” совпадает, так как и в русский язык и в английский лексема пришла из греческого поэтому перевод лексемы, не вызывает трудностей.

**10. Лексемы для обозначения обычаем, обрядов, ритуальных действий:** крестить – креститься, перекреститься, похристосоваться, говеть, святить, разговляться, молиться. В тексте романа данные лексемы используются для описания обрядов, совершаемых прихожанами или осуществляемые священнослужителями. Рассмотрим функционирование лексемы «говеть» на примере следующего предложения:

«Не говоря о домашних отношениях, в особенности при смерти его отца, панихидах по нем, и о том, что мать его желала, чтобы он говел, и что это отчасти требовалось общественным мнением...» [\[15\]](#).

*"At home, when his father died, he had to be present at the masses said for his soul, and his mother wished him to go to confession or to communion, and it was in a way expected, by public opinion, but above all, Government service demanded that he should be present at all sorts of services, consecrations, thanksgivings, and the like"* [\[21\]](#).

Лексеме «говеть» приводится следующее определение: «1) жить, быть; благоговеть к кому или перед кем, уважать, почитать кого в высшей степени. 2) готовиться к исповеди и причастию, постясь и посещая церковь. И поститься, ничего не есть [\[6\]](#). В переводе У. Смита данный фрагмент текста опущен, а в версии Л.Я. Модд применен вариант “*to go to confession or to communion*”. Таким образом, Л.Я. Модд использует описательный перевод, который в полной мере не передает семантику глагола, обозначающего не только посещение церкви и посещение причастия, но и сам процесс духовной подготовки к посту и посещению богослужений. В словаре общей лексики АБВЬЮ указаны варианты “*to fast; to prepare for Communion*” [\[19\]](#). Лексема “*fast*” в Chambers's объясняется как “*to keep from food: to go hungry: to abstain from food in whole or part, as a religious duty; abstinence from food: special abstinence enjoined by the church: the day of fasting*” [\[20\]](#). Считаем, что выбор данной лексемы позволил бы в большей степени отразить действия, заложенные в семантике глагола «говеть» в данном контексте.

**11. Названия ритуальной пищи:** кулич, пасха.

Например:

«...как услыхал в коридоре сборы Матрены Павловны, старой горничной Марьи Ивановны, вместе с Катюшой в церковь, чтобы святить куличи и пасхи» [15].

“...making preparations with Katiusha to go to church and witness the consecration of the paschal bread” [22].

“he heard the old servant Matrona Pavlovna preparing to go to the church to get the koulitch and paski [Easter cakes] blest after the midnight service” [21].

Определим, насколько перевод номинаций «кулич» и «пасха» можно считать точным в англоязычных текстах. В толковом словаре В.И. Даля приводится следующее определение лексемы «кулич»: «пасхальный хлеб, на юге, пасха, печется на дрожжах и сдобная, с миндалем, изюмом и пр.» [8]. В данном контексте номинация «кулич» обозначает «пасхальный хлеб», так как события происходят в северной части России. Рассмотрим лексему «пасха». Как было отмечено ранее, лексема «пасха» имеет три значения, однако в данном предложении обозначает: «освященную стопочку сыру, творог, коим разгавливаются в сей день» [8]. У. Смит в тексте перевода оставляет только одну номинацию “*paschal bread*”. Предполагаем, что такой вариант перевода он выбирает для лексемы «кулич», обозначающей «пасхальный хлеб», а номинацию «пасха» опускает.

В переводе Л.Я. Мод – две лексемы. Номинация «кулич» переведена с помощью транслитерации – “*koulitch*”, что позволяет сохранить реалию в тексте перевода. Транслитерация использована и при переводе лексемы «пасха» – “*paski*”, однако здесь Л.Я. Мод добавляет пояснение, которое представляется не совсем корректным, так как «пасха» в этом контексте – это блюдо из творога [8]. Наиболее удачным является прием транслитерации без авторского пояснения, которое является некорректным. Согласно авторскому комментарию, оба слова обозначают одно и то же блюдо, тем самым искажая текст оригинала.

**12. Наименование восприемников и крещаемых:** крестный отец, крестная мать, крестница. Например:

«Она и окрестила девочку, а потом, жалея свою крестницу, давала молока и денег матери, и девочка осталась жива» [15].

“She baptized the child, and in pity for her god-daughter, furnished her with milk, gave the mother some money, and the babe thrived” [22].

“she offered to stand godmother to the little girl, and pity for her little god-daughter induced her to give milk and a little money to the mother so that she should feed the baby; and the little girl lived” [21].

«Крестница», согласно словарю В.И. Даля: «крестное дитя, сын или дочь, крестовое дитя́тко, сын по Господу, принятый кем-либо от купели при св. крещении» [8]. В англоязычных текстах представлены разные лексемы: в варианте У.Смита – номинация “*god-daughter*”, которой приводится следующее определение “Godfather – a man who, at a child's baptism, engages to be its father in relation to God or its religious training. God'mother. ns. Godchild, God-daughter, God'son” [20]. Однако в версии перевода Л.Я. Мод данная лексема опускается и использован антонимический перевод, что не искажает значение лексемы, но меняет структуру предложения (в тексте оригинала один

глагол «окрестила», а в англоязычной версии два глагола: "offer" и "stand"). Словарь общей лексики ABBYY допускает использование вариантов god(-) daughter, god(-)child [19], поэтому вариант У. Смита наиболее удачный.

В данной статье мы рассмотрели трактовку понятия религиозная лексика и выявили наиболее частотные религиозные лексические единицы в тексте романа «Воскресение». Обращение к роману Л.Н. Толстого позволяет заключить, что автор в речи персонажей активно использует слова и составные наименования, относящиеся к религиозной тематике. В тексте произведения церковные единицы являются разными частями речи, среди них преобладают имена существительные (апостол, икона, кадило, богослужение и др.). С помощью метода сплошной выборки, нами была отобрана религиозная лексика, которая была разделена на двенадцать тематических групп: «Наименования таинств и лексем, связанных с ними», «Элементы и формы богослужения», «Элементы церковного календаря», «Предметы богослужения», «Названия церковных иерархий», «Храм и его устройство, части», «Облачения священнослужителей, их отдельные части», «Молитвы, тексты молитв и песнопений и их составляющие», «Наименования церковных праздников», «Наименования книг церковного содержания», «Наименования ритуальной пищи» и «Наименование лиц духовных поручителей».

Из-за различия типов конфессий на территории Российской империи и Англии (православие и протестантизм) нами были выявлены различия в использовании или отсутствии некоторых номинаций в английском языке.

Так для перевода лексемы «некрещенный» использован авторский неологизм, а при переводе номинаций, обозначающих священнослужителей «священник, дьякон, дьячок» были подобраны соответствующие эквиваленты. Лексемы («говеть, паникадило, стихарь, крестница») были переведены с помощью описательного приема (чаще в версии перевода У. Смита), однако для ряда лексем существуют устоявшиеся эквиваленты. При работе с номинацией «Пасха» оба переводчика использовали прием добавления, который не совсем оправдан, а в переводе У. Смита добавление приводит к фактической ошибке. Перевод наименования церковных книг и песен (Евангелие, Акафист) трудностей не вызывает – использованы эквиваленты. В переводе У. Смита наблюдается большое количество опущений лексем и фрагментов, относящихся к религиозной тематике. Опущения не позволяют в полной мере раскрыть основную проблематику романа для англоязычного читателя.

Таким образом, основную сложность представляет достаточно широкое и разнообразное использование религиозных номинаций, для работы с которыми переводчику необходимо детально разбираться в особенностях и различиях религиозной терминологии.

## **Библиография**

1. Азаров А.А. Большой англо-русский словарь религиозной лексики. Comprehensive English-Russian Dictionary of Religious Terminology / А.А. Азаров. М.: Флинта: Наука, 2004. 808 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие /И. С. Алексеева. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, М.:Академия, 2004. 352 с.
3. Булавина С. В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику: автореф. дис. ... канд. филологич. наук / С. В. Булавина. Воронеж, 2003. 156 с.
4. Горюшина, Р.И. Лексика христианства в русском языке (системные отношения прямых конфессиональных и производных светских значений слов). Волгоград, 2002. 179 с.

5. Гудзий Н.К. История писания и печатания «Воскресения». — Л. Н. Толстой. Полн. собр. соч., т. 33, «Художественные произведения Л. Н. Толстого в переводах на иностранные языки. Отдельные издания. Библиография». М., 1961. С. 411–422.
6. Даль В.И. Толковый Словарь Живаго Велико рускаго Языка. ч. 1. А-З. 1863 г. URL: [https://vk.com/doc41101372\\_658310188hash=APvmQD8RJqFJOz9qMcvnxE44zq1HxIq4GIJqaTnI2jz&dl=GFpUf27nvz1zBzVIyIKWJHhIAwW1VAnpAIqSZvcyLHT](https://vk.com/doc41101372_658310188hash=APvmQD8RJqFJOz9qMcvnxE44zq1HxIq4GIJqaTnI2jz&dl=GFpUf27nvz1zBzVIyIKWJHhIAwW1VAnpAIqSZvcyLHT) (дата обращения: 29.04.2024).
7. Даль В.И. Толковый Словарь Живаго Велико рускаго Языка. ч. 2. ИО.1865 г. изд.pdf URL: [https://vk.com/doc41101372\\_658310218hash=A5b4o3BF00wSF8JDIhISpS480QbQmli7vmuZfvy2Ge4&dl=ZlItwtWYqY0pHYrPGbXp4Pp5anmrFIMb80dLbFQhZCD](https://vk.com/doc41101372_658310218hash=A5b4o3BF00wSF8JDIhISpS480QbQmli7vmuZfvy2Ge4&dl=ZlItwtWYqY0pHYrPGbXp4Pp5anmrFIMb80dLbFQhZCD) (дата обращения: 29.04.2024).
8. Даль В.И. Толковый Словарь Живаго Велико рускаго Языка. ч. 3. П. 1865 г. изд.pdf URL: [https://vk.com/doc41101372\\_658310246hash=SFEoAEyqsonUZTY1QNEhOiZxmAzG9iPZzFea2C1tkms&dl=VITh98aZ3YH8BK8TCYjxC1HO1b40xDyeq4DXKD9cfZD](https://vk.com/doc41101372_658310246hash=SFEoAEyqsonUZTY1QNEhOiZxmAzG9iPZzFea2C1tkms&dl=VITh98aZ3YH8BK8TCYjxC1HO1b40xDyeq4DXKD9cfZD) (дата обращения: 29.04.2024).
9. Даль В.И. Толковый Словарь Живаго Велико рускаго Языка.ч.4.PV.1866 г. изд.pdf URL: [https://vk.com/doc41101372\\_658310278hash=i2ZtHYdiqhCXKgagnOMabVK4jsApbjzJCxyjD87e2Ss&dl=4YZFRalUtjEAhj3Jxk9zcfyHModqoH9fW91ialSquT](https://vk.com/doc41101372_658310278hash=i2ZtHYdiqhCXKgagnOMabVK4jsApbjzJCxyjD87e2Ss&dl=4YZFRalUtjEAhj3Jxk9zcfyHModqoH9fW91ialSquT) (дата обращения: 29.04.2024).
10. Мюллер В.К. Русско-английский словарь.  
URL:[https://gufo.me/dict/enru\\_mullerysclid=luwnjhd2eg607279689](https://gufo.me/dict/enru_mullerysclid=luwnjhd2eg607279689) (дата обращения: 29.04.2024).
11. Прилуцкий А. М. Семиотика религии: Философско-религиоведческие исследования / А. М. Прилуцкий. Спб.: Изд. дом «Инкери», 2007. 218 с.
12. Скляревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры. СПб., "Наука", 2000. 278 с.
13. Смирнова С.А. О понятии «церковная лексика»//Научный диалог – 2014. № 12 (36): Филология. С. 84–97.
14. Тимофеев, К.А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения: учебное пособие. Новосибирск, 2001. 88 с.
15. Толстой Л.Н. «Воскресение». М.:Издательство ACT, 2023. 600 с.
16. Устав православного богослужения. URL: Устав православного богослужения, §1. Церковнослужители, их функции и облачения - Алексей Сергеевич Кашкин - читать, скачать ([azbyka.ru](http://azbyka.ru))(дата обращения: 29.04.2024).
17. Четырина, А.М. К вопросу о разграничении церковной и религиозной лексики в толковых словарях русского языка // Актуальные вопросы изучения духовной культуры. М Ярославль: Ремдер, 2010. С. 104–108.
18. Этимологический словарь. URL: Этимологический словарь Крылова ([gufo.me](http://gufo.me)) (дата обращения: 29.04.2024).
19. ABBYY Lingvo — Словарь ABBYY Lingvo x6. Многоязычная версия (электронный ресурс). URL: [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) (дата обращения 11.02.2024) Русско-английский словарь общей лексики. ООО «Контент ИИ», 2022 (создан в 2014). (дата обращения: 29.04.2024).
20. Findlater Andrew Chambers's etymological dictionary of the English language. URL: <https://archive.org/details/chambersetymolo00findrich/page/362/mode/2up?ref=ol> (дата обращения: 29.04.2024).
21. Tolstoy Leo. Resurrection. Translated by Mrs. Louise Maude. URL: [Resurrection, by Leo Tolstoy \(gutenberg.org\)](http://www.gutenberg.org/cache/epub/1/pg_en.html). (дата обращения: 29.04.2024).
22. Tolstoy Leo. The Awakening. Translated by WILLIAM E. SMITH. URL: [Воскресение —](http://www.gutenberg.org/cache/epub/1/pg_en.html)

The Awakening - читать на английском и переводить текст ([liteka.ru](http://liteka.ru)) (дата обращения: 29.04.2024).

23. Webster's new international dictionary of the English language,based on the International dictionary of 1890 and 1900. URL: Webster's new international dictionary of the English language,based on the International dictionary of 1890 and 1900. : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive. (дата обращения: 29.04.2024).

## **Результаты процедуры рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Русская литература, многие произведения которой стали шедеврами классики, широко известна повсеместно. Ознакомление с лучшими образцами русской прозы и поэзии дает человечеству уроки нравственности. Каждый роман или повесть транслируют в мир духовную культуру, традиционные устои которой помогли моральным критериям сохраниться во времени неизменными, составили сущность россиянина независимо от вероисповедания и места жительства. Литературные произведения помогли приобщить к моральным устоям российского общества не одно поколение россиян. Поэтому каждое произведение, признанное классическим, несет в себе все то доброе, вечное, разумное, положительное, что выработала веками российская история и реальность.

В статье «Особенности межъязыковой передачи религиозной лексики при переводе романа Л.Н. Толстого «Воскресение» на английский язык», представленной для публикации в журнале «Филология: научные исследования», автор анализирует религиозную лексику, используемую в романе Л.Н. Толстого «Воскресение» в переводах на английский язык.

Религиозная лексика – одна из тех тематических групп, которая несет информацию о духовной жизни народа. Будучи глубоко национальным, данный пласт лексики служит для ознакомления с духовным миром последователей конкретной веры, в данном случае православных, нравственные устои которых в переводах романа на английский язык должны адекватно быть восприняты последователями протестантизма. Поэтому предмет исследования очень важен, т.к. от адекватности перевода слов, включенных в эту сферу, зависит правильность читательского понимания текста и уровень осмысления специфики повседневной обрядности народа в свете культурных различий, имеющихся в сфере богослужения в англиканской и православной церквях.

Автор рассматривает понятия «религиозная лексика» и «церковная лексика», соглашаясь с мнением большинства ученых, исследовавших данный вопрос, в том, что «церковная лексика является составным элементом религиозной лексики». Исследователь приводит классификации религиозной лексики, предпринимаемые К.А.Тимофеевым, Р.И.Горюшиной, Г.Н.Скляревской, в своем анализе за основу берет последнюю систематизацию. С помощью метода сплошной выборки автор выявляет религиозную лексику и делит ее на 12 тематических групп, из которых, на наш взгляд, подгруппы «Элементы и формы богослужения» и «Лексемы для обозначения обычая, обрядов, ритуальных действий» можно было бы объединить ввиду отнесенности слов данных подгрупп к ритуальным действиям. В каждой лексической подгруппе автор подробно останавливается на рассмотрении одной лексемы с точки зрения выявления адекватности перевода: на основе сравнения словарных дефиниций словаря В.И.Даля, Chambers's etymological dictionary, Webster's new international dictionary, издания которых приходятся на 1888–1900 гг., синхронные времена создания романа «Воскресение», сопоставляет соответствующие словарные статьи и делает выводы

относительно удачности или неудачности перевода. Так, им обнаружен авторский неологизм “*unbaptized*”, примененный для перевода лексемы «некрещеный»; в некоторых случаях даются рекомендации (для перевода слова «обедня» «наиболее корректным представляется использование лексемы “Eucharist”», при переводе реалий «наиболее удачным является прием транслитерации»).

Статья содержит новые материалы, выбранная тема актуальна. Стиль изложения соответствует научному, структура логически выдержанна, содержание раскрывает заявленную проблематику.

Замечены пунктуационные ошибки, которые требуют устраниния (например, в предложениях «Семантика слова «акафист» – “acathistus” совпадает, так как и в русский язык и в английский лексема пришла из греческого поэтому перевод лексемы, не вызывает трудностей.»; «Крестница», согласно словарю В.И. Даля: «крестное дитя, сын или дочь, крестовое дитятко, сын по Господу, принятый кем-либо от купели при св. крещении»; «Облачения священнослужителей, их отдельные части»).

В целом, статья «Особенности межъязыковой передачи религиозной лексики при переводе романа Л.Н. Толстого «Воскресение» на английский язык» представляет интерес для читательской аудитории, может быть рекомендована в печать в журнале «Филология: научные исследования».